

УДК 811.161

А.А. ШОКОВА
(shokova.2003@mail.ru)

Российский университет транспорта (ПУТ (МИИТ))

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ*

Рассматривается проблема перевода топонимов. Проанализированы работы отечественных лингвистов, проведен анализ перевода топонимов на примере дорожных знаков в Краснодарском крае. На основании полученных данных выявлены ошибки, допущенные переводчиком, и проанализированы языковые феномены, связанные с ними.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность перевода, переводчик, топоним, транслитерация, фонетическое подобие.

В настоящее время рост миграции увеличивается по всему миру. Этому способствует множество как экономических, так и политических причин. Как никогда значимым становится перевод наименований объектов, имеющих историческую, туристическую, религиозную и др. ценность. Специалисты, работающие в данной отрасли, сталкиваются с проблемами выбора методов перевода топонимов.

На сегодняшний день не существует строгого формата переводов топонимов. Некоторые специалисты имеют в своем арсенале только навыки транслитерации, другие – фонетического подобия или полного перевода, и только некоторые умело совмещают в своих работах несколько стратегий. В данной статье мы рассмотрим перевод топонимов в Российской Федерации.

Для начала разберемся с такими понятиями, как эквивалентность и адекватность перевода. Они являются одним из самых главных дискуссионных вопросов среди лингвистов. Некоторые считают, что оба термина являются синонимичными, другие, напротив, полагают, что это совершенно разные понятия. Существует множество трактовок данных терминов, однако, мы остановимся на нескольких наиболее емких на наш взгляд.

Согласно лексикографическим источникам, «эквивалентность – общность содержания (смысловая близость), равноценность текстов оригинала и перевода» [4, с. 254].

Наряду с эквивалентностью перевода упоминают и адекватность перевода. Так, например, в пособии по теории перевода В.В. Сдобникова, О.В. Петровой цитируется советский филолог и переводчик А.В. Федоров, который дал следующее определение данному термину: «адекватность – исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему» [7, с. 53].

Одним из ведущих отечественных исследователей в данной отрасли, В.Н. Комиссаров, в свою очередь, считает это переводом, «воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности» [1, с. 233].

Следовательно, можно заключить, что эквивалентность – максимально близкий перевод к тексту оригинала, а адекватность – оптимальный перевод, который возможен на данном уровне эквивалентности. Два термина взаимосвязаны и эквивалентность перевода зависит от его адекватности.

На настоящий момент существует множество теорий эквивалентности. В их число входят работы Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.В. Федорова и др. В нашей работе мы будем опираться на труды В.Н. Комиссарова [1], который выделял 5 уровней эквивалентности (табл. 1).

Таблица 1

Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову [Там же]

Уровень	Название	Характеристика
1	Уровень цели коммуникации	Сохранение только основных речевых задач
2	Уровень описания ситуации	Обеспечение идентификации ситуации

* Работа выполнена под руководством Рулевской Е.С., кандидата филологических наук, ассистент кафедры «Лингвистика» ФГАОУ ВО «РУТ (МИИТ)».

Уровень	Название	Характеристика
3	Уровень способа описания ситуации	Поддержание коммуникативной цели, идентификации и описание ситуации в первичном источнике
4	Уровень структуры высказывания	Оставление 3-х компонентов, перечисленных в предыдущих уровнях, а также инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода
5	Уровень лексико-семантического соответствия	Высокая степень соответствия первичного и вторичного текста.

Большую роль в процессе перевода играет сам специалист-переводчик. Без его фоновых знаний невозможно получить адекватный перевод.

«Переводчик – человек, который переписывает или пересказывает текст, существующий на одном языке – на другой» [8]. Специалисты в данной области должны обладать достаточной квалификацией для решения идеологических и этнических проблем, в случае устного перевода также обеспечивать межличностное общение, с учетом межкультурных различий и противоречий современного мира. Профессиональные навыки перевода простираются далеко за пределы владения языком. Необходимо хорошо владеть родным языком, быть эрудированным, знать специфику области перевода (владеть отраслевой терминологией), а также учитывать историко-культурный, социокультурный, семиотический контекст.

Отсутствие фоновых знаний и ошибочный выбор уровня эквивалентности могут повлечь ошибки как лингвистические, так и межкультурные. В.Н. Комиссаров считает, что переводческая ошибка – ошибка, которая дезинформирует адресанта, читателя [1]. Л.К. Латышев – филолог и педагог филологии, автор пособия для студентов лингвистических вузов «Технология перевода» в своих работах выдвигает обширную классификацию ошибок: 1) искажение – девиация содержания перевода; 2) неточности – добавление или опущение информации при переводе; 3) неясности – наличие функционально-содержательного дефекта; 4) нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки – нарушение сочетаемости слов, узуса [2].

Отдельную трудность для переводчика представляют топонимы – разряд онимов, обозначающих собственное название природного объекта на Земле или созданного человеком на Земле. Рассмотрим классификацию топонимов согласно Н.В. Подольской (рис.) [5].



Рис. Классификация топонимов Н.В. Подольская [Там же]

На сегодняшний день выделяют несколько вариантов перевода топонимов: 1) транслитерация – побуквенная передача названия; 2) фонетическое подобие – передача иноязычного имени с учетом написания и звучания; 3) перевод. В данный момент транслитерация уходит на задний план из-за изменения звукового значения графических символов или своеобразного буквосочетания во многих языках. Следует отметить, что не всегда возможно отдельно использовать данные приемы перевода топонимов, в следствие чего применяют комбинацию разных приемов.

В ходе практического исследования нами были выявлены некоторые примеры топонимов, которые, на наш взгляд, имеют не очень удачный перевод и при использовании метода транслитерации не соответствуют межгосударственному госту «ГОСТ 7.79-2000» [6].

Таблица 2

Анализ перевода топонимов

Исходный вариант	Перевод	Проблема	Решение по ГОСТ
Якорная щель (мкр. в Лазаревском р-н, г. Сочи)	Yakornaya schel	1) щ – shh; 2) ль – l'	Yakornaya shhel'
Каткова щель (мкр. в Лазаревском р-н, г. Сочи)	Katkova Shchel	1) щ – shh; 2) ль – l'	Katkova shhel'
Мирный (мкр. в Лазаревском р-н, г. Сочи)	Mirnyu	1) ы – y' 2) й - j	Mirny'j
Н. Макопсе (Нижнее Макопсе - мкр. в Лазаревском р-н, г. Сочи)	N. Makopse	Для туриста данное географическое название в исходном варианте, может быть непонятным из-за сокращения, к которому привыкли коренные жители	Nizhnee Makopse
Дорожные знаки на улицах г. Сочи «Центр»	Centr	В данном примере лучше применить метод перевода, нежели фонетического подобия	Centre
Дорожный знак «ГИБДД» «Отдел полиции» «Ж-Д станция»	GIBDD Police department Railway station	На одном объекте применены 2 метода переводов топонимов: транслитерация и перевод. В данном случае неуместно использовать транслитерацию для топонима «ГИБДД». ГИБДД – государственная инспекция безопасности дорожного движения	Traffic police или State Traffic Safety Inspectorate (STSI)
Ул. Победы (г. Сочи)	Pobedy str.	ы - y'	Pobedy' str.
Санаторий «Лазурный берег»	Sanatorium "Lazurnyi bereg"	1) ы – y' 2) й-j	Sanatorium "Lazurny'j bereg"
Отель «Фаворит»	hotel "Favorit"	Лучше применить метод перевода	Hotel "Favorite"

Исходный вариант	Перевод	Проблема	Решение по ГОСТ
Гостиница «Зеленый гай»	hotel “Zelennyu Gay”	Использование данного метода было некорректным из-за омонимии с английским словом “Gay”	Hotel “Zeleny’j gaj”
		Метод транслитерации	
Москва (трасса М4)	Moskva	Данный топоним является стандартом во многих странах.	Moscow

Таким образом, ГОСТ не соблюдается при транслитерации топонимов, что создает трудности при прочтении и понимании иностранцем. Лексема «гай», транслитерируется как “gay”, что согласно словарю «Мультитран» может переводиться как живой; хмельной; яркий; пышный; развеселый [3]; «Москва», транслитерируется как “Moskva”, при этом города и страны в данном ГОСТ [6] выделяются отдельным разделом. Также у иностранных граждан может возникать вопрос со словом “center”, который был транслитирован как “centr”, на всех дорожных знаках в широко известном городе-курорте Сочи.

Еще одним неудачным примером может стать перевод наименования «Ботанический сад» – “Botanicheskyy sad”, т. к. “sad” созвучно с прилагательным «грустный», а данное название с идентичным определением имеется в словарях английского языка, примером может послужить “Oxford dictionary”. Данный источник имеет эквивалент “Botanical garden” [9].

Итак, рассмотрев тему «Проблематика перевода топонимов», можно сделать вывод, что переводчики не соблюдают нормы ГОСТ, который был создан для того, чтобы унифицировать систему перевода. Вследствие этого возникает проблема искажения при прочтении иностранными гражданами топонима, который при некорректном переводе становится омонимичным, как “gay” или может изменять значение слова как с примером с лексемой “centr”, “Moskva”. Данные нестыковки, на наш взгляд должны вызывать у переводчика желание выбрать другую тактику, чтобы не исказить значение и достичь адекватного перевода. Таким образом, можем сделать вывод, что проблема перевода топонимов стоит довольно остро, осложняется такими явлениями как омонимия и полисемия слов. ГОСТ не соблюдается, а значит требует доработки и актуализации. В перспективе исследования – рассмотрение перевода наименований на картах, вопрос стандартизации географических названий, перевод составных географических названий.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. 1-е изд. М.: Высшая школа, 1990.
2. Латышев Л.К. Технологии перевода. 2-е изд. М.: Академия, 2005.
3. Мультитран словарь: [сайт]. URL: <https://www.multitran.com>.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2003.
5. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. 1-е изд. М.: Наука, 1978.
6. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ifap.ru/library/gost/7792000.pdf> (дата обращения: 25.10.2023).
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
8. Толковый словарь Дмитриева. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-dmitriev-tolk-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 15.10.2023).
9. Oxford dictionary: [сайт]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.

ANASTASIYA SHOKOVA
 Russian University of Transport

PROBLEMS OF TOPONYM TRANSLATION

The problem of translation of toponyms is considered. There are considered the works of national linguists, the translation of toponyms is analyzed on the example of the road signs in the Krasnodar region. Based on the obtained data the mistakes made by translators are revealed and the language phenomena related to them are analyzed.

Key words: translation, equivalence of translation, translator, toponym, transliteration, phonetic similarity.